



북한 영어교육의 패러다임 전환: 코퍼스 기반 분석*

이영희 (아주대학교) 김태영 (중앙대학교)



This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons License, which permits unrestricted non-commercial use, distribution, and reproduction in any medium provided the original work is properly cited.

Received: Jan 21, 2022
Revised: March 15, 2022
Accepted: March 27, 2022

Younghee Cheri Lee (1st author)
Teaching Professor, Dasan
University College, Ajou Univ.
Tel: 031-219-3053
cheriberry@ajou.ac.kr

Tae-Young Kim (corresponding author)
Professor, Dept. of English Education,
Chung-Ang Univ.
Tel: 02-820-5392
tykim@cau.ac.kr

* This work was supported by the Ministry of Education of the Republic of Korea and the National Research Foundation of Korea (NRF-2021S1A5A2A01061744).

ABSTRACT

Lee, Younghee Cheri and Tae-Young Kim. 2022. The paradigm shift in English language teaching in North Korea: A corpus-assisted analysis. *Korean Journal of English Language and Linguistics* 22, 279-299.

Over the past decades, a stream of research has witnessed that the changing sociopolitical and socioeconomic dynamics between North Korea and the outside world have triggered socioeducational changes in North Korea. Due to Kim Jong-un's political conviction in 'education'—with its heavy emphasis in the English language—as 'the mother of science and technology,' in recent years, such endeavors have become further accelerated in a structured and pragmatic manner. To date, a rising number of corpus-based studies have attempted to delineate the textual and formatting differences between English textbooks produced by Kim Jong-un's regime and those produced by his predecessors, but not to explain how the English language input was implemented to reflect educational reform. In order to augment prior findings, therefore, the present study aims to investigate the shift in language input manifested in North Korean English textbooks, both quantity- and quality-wise. The results revealed that the textbook revisions made in the Kim Jong-un era were found to satisfy the lexical threshold (95%) of the BNC/COCA 3K core vocabulary, implying that the revised versions were thoroughly controlled with the optimum amount of language input. Regarding language input quality, Kim Jong-un's revised textbooks held a larger portion of authentic and high-frequency 3-gram lexical bundles, which can generally be observable across the COCA, than those in the Kim Jong-il era. Based on the quantitative and qualitative enhancement of language input, implications are discussed in association with the concept of self-independence and maintenance of the Kim Jong-un regime.

KEYWORDS

North Korea, English textbook, Kim Jong-un, language input, quantity, quality, token coverage, corpus, BNC/COCA, social change, education in North Korea

1. 서론

조선민주주의인민공화국(이하 북한)의 김정은 체제에서 추구하는 교육정책의 방향성은 이른바 ‘2013 신(新)교육강령’을 통해 쉽게 가늠할 수 있다. 여기서 ‘교육강령’이란 소위 국가교육과정에 해당하는 표준 문서로 학교교육을 위한 목표와 방법에 관한 지침서인데, 2013년에 새로 재정된 교육강령에 주목해야 하는 이유는 김정은 체제에서 구체화된 북한 교육개혁의 시도 때문이다. 통일교육원(National Institute for Unification Education, KIUE 2021)에 따르면 김정은 집권 첫 해인 2012년에는 ‘2013 신교육강령’의 초석으로 전반적 12년제 의무교육 실시를 위한 ‘2012년 최고인민회의 법령’이 발표되었고, 2013년에는 ‘전반적 12년제 의무교육 강령’이 구체화되었다. 이후 3년간의 순차적 시행을 통해 김정은 정권은 2017년에 ‘전반적 12년제 의무교육 전면시행’을 공포하기에 이른다. 이처럼 김정은 집권기의 신교육강령은 교육 예산의 확대를 통해 교육환경이나 교육자료의 개선은 물론 교복의 무상지급 등 구체적인 개혁 사업으로 이어졌다. 실제로 김정은 집권 이후 국가예산 편성의 증가율을 살펴보면 집권 첫 해인 2012년부터 인민 경제 발전을 위한 ‘인민 경제비’ 분야에서는 ‘기본건설(12.2%)’ 항목이, 사회문화 부문에 해당하는 ‘인민적 시책비’ 분야에서는 ‘교육(9.2%)’ 항목에서 가장 높은 증가율을 나타냈고, 이러한 추세는 이후로도 지속되었다(KINU 2021).¹ 코로나19로 인한 국가적 보건 위기 상황인 2020년에 이르러서는 ‘보건’ 항목의 예산 증가율이 ‘교육’ 항목을 잠시 추월했으나, 2021년에 다시 교육 분야에 대한 예산 편성 증가율이 보건 분야를 넘어서기에 이른다. 결국 전 세계적 팬데믹이 여전히 창궐하는 상황에서도 ‘전반적 12년제 의무교육 체제’로의 전환을 향한 북한 교육개혁의 의지가 계속되고 있음을 재확인할 수 있다. 이렇듯 ‘2013 신교육강령’을 통해 교육과정의 개편은 물론 교과서의 전면적 개정에도 이르기까지 김정은 체제에서 북한의 교육정책 전반에 걸쳐 대대적인 변화의 시도는 지속되고 있다.

특히, 전통적으로 북한 체제에서는 증오의 대상이자 이른바 ‘원수의 언어’라 여겨지는 ‘영어’에 대해 김정은 정권이 지니는 태도는 급진적일 정도로 우호적으로 변화하였는데, 이는 김정일 정권의 영어교육에 대한 태도와는 대단히 상이하다. 영어유치원, 간부 영어시험, 영어토론대회, 실용주의 영어교육의 도래, 기술인재 양성을 위한 영어·과학 강화 등 근래 미디어에서 자주 접하게 되는 북한 관련 뉴스의 헤드라인을 통해 김정은 체제에서 ‘허락’된 영어 열기(English fever)를 체감할 수 있다(KIUE 2020). 지난 2012년 김일성대, 평양과기대, 김책공대 등 북한의 주요 명문대 학부생과 대학원생 295명을 대상으로 국제전략화해재단에서 실시한 동기관련 설문 조사에 따르면 영어는 북한 대학생들의 자존감을 나타내는 척도이며 북한 학생들은 유학에 대한 열망이 높아 영어를 중요하게 생각하는 것으로 나타났다. 이렇듯 영어 역량을 향한 열망은 김정은 체제는 물론 교육 수혜자인 북한의 학생들에게도 대단히 긴요한 문제이다(NK Chosun 2017). 때문에, 북한의 외국어 교육정책에 무관심한 이들에게는 이러한 모습이 자칫 공산주의 최후의 ‘은자의 왕국’이라 불리는 북한 체제 개방의 서막으로 해석되기도 한다. 그러나 북한의 외국어 교육정책에

¹ 통일연구원(Korea Institute for National Unification, KINU 2021)에 따르면 북한의 국가예산은 크게 ‘인민 경제비’와 ‘인민적 시책비’로 구성된다. ‘인민 경제비’에는 공업, 농업, 수산, 과학기술, 산림, 기본건설 관련 예산이 편성되고, ‘인민적 시책비’에는 교육, 보건, 체육, 문화 관련 예산이 책정된다.

대한 본질을 들여다보면 이러한 현상은 완전히 다른 차원으로 해석될 여지가 있다. 1997년 김일성 체제에서 공포한 ‘사회주의 교육에 관한 테제’에서 비롯된 사회주의 교육학의 기본원리는 김정일 집권기를 거쳐 현재 김정은 체제에 이르기까지 지난 3대 세습체제를 거치면서도 변함없이 유지되고 있다. 북한이 추구해온 교육정책은 “주체사상에 기초한 사회주의 교육의 실현”에 그 궁극적인 목적이 있다(KIUE 2021). 그러나 여기서 주목해야 할 사실은 그러한 교육목표 달성을 위한 실천 전략으로서의 영어교육은 김정은 집권기에 들어서 더욱 진화하고 있다는 점이다.

김정은 체제에 이르러 비로소 나타나는 북한 영어교육의 패러다임 전환에 대한 학계의 호기심은 지금까지 다양한 차원의 연구 시도로 이어져 왔다. 그러나 현실적으로 통일부 정책 자료나 미디어 뉴스, 탈북민 인터뷰 등 접근 가능한 연구자료의 부족으로 인하여 적극적인 연구 수행에는 한계가 있었다. 이마저도 코로나 시국에 접어들면서 북한 영어교과서 수급 계획이 답보 상태에 놓이게 되어, 현재 추가적인 영어교과서 입수는 불가능한 상황이다. 이렇듯 많은 난관이 존재하는 연구 여건으로 인해 북한 영어교육에 대해 통시적, 공시적 관점의 종합적 연구를 수행하고자 하는 경우 ‘연구자료’로서 ‘북한 영어교과서’는 필연적 선택일 수밖에 없다. Lee(2014)의 북한 영어교과서 관련 메타 연구에서 언급된 바와 같이 지난 20년간 국내에서 수행된 북한 영어교과서 연구는 가장 대표적인 북한의 영어교육 관련 연구의 주요 대상이 되었지만, 그 양과 질 측면에서 모두 부족한 것으로 보고하였다. 이와 관련하여 Lee(2020)는 북한의 교육정책 탐색을 위해 국정교과서 수준의 북한 교과서를 분석하는 것은 대단히 의미 있는 선택임을 주장한 바 있다.

지금까지 수행된 북한 영어교과서 분석은 수적 측면에서 주로 정성적 방법이 정량적 방법보다 우위를 차지하였다(Lee 2014). 정성적 방법의 경우 오래전에 개발된 몇 가지 교과서 분석틀(예를 들어, Cummingworth 1995, Hutchinson and Waters 1987, Sheldon 1988, Tomlinson 1998)을 활용하여 단원의 개수, 길이, 주제 영역 등 교과서의 외적 체제 분석 위주로 연구가 수행되었다. 물론 단원 개수 등에 관한 정보는 특정 집단의 교육과정이나 교육정책의 방향성을 가늠하기 위한 기초 자료가 되는 것은 분명한 일이나, 해당 정보를 토대로 김정은 시대의 영어교육 패러다임 전환에 따른 실천 전략이 교수학습 자료에 얼마나 실질적으로 구현되었는지에 대한 설명은 불가능하다. 아울러, 일부 정성적 방법을 채택한 연구의 경우 연구자 개인의 직관에 의존하여 관찰한 현상에 대해 피상적인 해석만을 제공하는 경우도 있어, 해당 결과는 일반화하기에는 한계가 있다. 다행히 오늘날 코퍼스언어학의 발달로 다양한 양적 텍스트 분석의 시도가 북한 영어교과서 연구에도 지속되고 있어 고무적이기는 하나, 일부 연구에서 적용한 코퍼스 분석 방법이나 절차적 오류로 인해 해당 연구결과의 타당도와 신뢰도에 대한 아쉬움은 여전하다. 또한 기존 교과서 분석 연구는 주로 특정 교과서에서 출현하는 어휘의 빈도나 키워드 산출과 비교 위주로 수행되었고, 이러한 산술적 결과를 토대로 북한 영어교육의 전환적 시도를 얼마나 성실하게 반영하고 있는지에 관한 논의에는 소극적이었다.

부족한 연구자료에 대한 현실적인 문제는 논외로 하더라도, 현재 활용 가능한 연구 자료의 범주 내에서 경험 과학에 근거하여 보다 적절한 데이터 분석 방법을 선택하고, 그 결과 해석에 있어 통찰력을 더하는 등 북한 영어교육의 과거와 현재에 대한 보완적 연구 시도가 필요한 시점이다. 이에, 본 연구에서는 김정은 시대 전후 북한의 영어교육 변천사에 대한 담론에 근거하여 김정은 집권기 이전과 이후에 추구하는 교육정책 기조의 차이와 이러한 차이가 의미하는 바는 무엇인지

탐색해 보고자 한다. 이를 위해 김정은 시대에 달라진 영어교육의 패러다임 전환이 개정 교과서에 실제로 어떻게 반영되어 있는지 양적 텍스트 분석을 토대로 코퍼스언어학적 틀에서 그 면면을 살펴본 후, 그러한 북한 영어교육의 핵심적인 변화가 지니는 의미를 언어 입력(language input)과 관련하여 논의하고자 한다.

이러한 맥락에서 본 연구에서 설정한 연구 문제는 다음과 같다.

- 첫째, 김정은 집권 전후 영어교과서에 나타난 내용 체계의 변화는 어떠한가?
- 둘째, 김정은 집권 전후 언어 입력의 양적 변화는 어떠한 차이를 나타내는가?
- 셋째, 김정은 집권 전후 언어 입력의 질적 변화는 어떠한 의미를 지니는가?

2. 이론적 배경

2.1 북한 외국어 교육정책의 변천

본 장에서는 북한의 대내외 정치적 상황을 근거로 북한 사회에서 외국어 위상의 변화와 그에 따른 외국어로서의 영어에 대한 교육정책의 방향성을 통시적 차원에서 살펴보기로 하겠다. 북한 최초의 외국어 교육은 러시아어에서 출발하였다. 1958년 구소련과 긴밀한 관계를 유지하던 시절 당시 소련의 과학기술 서적의 번역이나 이와 관련한 외교의 중요성으로 인해 북한에서는 러시아어 교육의 필요성이 강조되었다. 이후 1964년 북한의 제도 교육에 영어가 공식적으로 도입되었으나 이는 군사용어 수준의 교육을 수행하기 위해 배타적 견지에서 취한 소극적인 정책에 불과하였다(Cho, Lee, Kang and Jung 2015, Kim 1990). 1970년대 후반 북한의 외국어 교육은 프랑스어나 스페인어, 중국어 등으로 확대되었고, 이후 1990년대 초반 구소련의 해체와 냉전 종식으로 인해 북한 사회에서 러시아어 대한 의존도는 하락하기에 이른다. 이후 1990년대 중반 고난의 행군(Arduous March) 시기의 극심한 경기 침체와 2000년대 초반 중국 경제의 급속한 성장으로 인해 북한의 대중 교역이 증가함에 따라 대외 무역의 90%를 차지하는 중국어에 대한 외국어 교육열은 더욱 가속화되었다. 이 즈음 북한에서는 중국어와 더불어 영어가 다시 주목받기 시작하여, 마침내 제1외국어의 지위를 갖기에 이른다(Bae 2015, Song 2002). 이 시기 북한이 외국어로서의 영어교육을 강조하게 된 원인은 중국어에 대한 열기와는 다른 차원에 기인한다. 이는 손자병법(Sun Tzu's Art of War)의 구절을 떠올리면 명시적인 이해가 가능한데, 이는 이른바 “적을 알고 나를 알면 백 번을 싸워도 위태롭지 않다”는 신념에 기인한 것이다(KIUE 2019). 과거 한국전쟁 이후 지속되어온 미국을 향한 정치적인 적대감이 북한 내에서 외국어로서의 영어교육을 저해해왔던 주된 요인이었으나, 결국 오늘날 현대 과학기술 발달의 보폭을 맞춰 나아가려면 북한은 미국이나 영국 등 서구의 선진화된 기술을 알아야 했고 미국과 경쟁하기 위해 적들의 언어를 배워야 할 분명한 당위성을 갖게 된 것이다(Kaplan and Baldauf 2005, Lee, Yang and Kwon 2005).

북한은 1975년을 효시로 지난 35년간 전반적 11년제 의무교육을 실시하였으나, 김정은 집권 후 2012년 9월 25일 최고인민회의를 통해 12년제 의무교육제를 채택하기에 이른다. 이후 다시 2017년 4월 11일 제13기 제5차 최고인민회의에서는 ‘북한전역’에서 전반적 12년제 무상의무교육을 전면적으로 실시할 것을 공표하였다(KIUE 2021). 전반적 12년제 의무교육 실시에 따라 북한의

영어교육도 드디어 실용주의 노선을 표방하기에 이른다. 이러한 외국어 교육의 실용주의 정책 이면에는 중등교육에서부터 과학교과와 영어수업 비중을 늘려 외국어 역량을 갖춘 과학기술 인재육성을 통해 국가 경제 발전을 이루고자 하는 김정은 체제의 핵심 가치인 사회주의 강국의 건설이 의도된 것이다(cf. Kim and Kim 2001, Wee 2018). 이에, 학교에서 이루어지는 영어수업은 이전과는 다른 보다 명확한 교수학습 목표를 토대로 컴퓨터 등의 디지털 기기의 적극적인 활용을 통해 외국어 교육이 이루어지는 이른바 교육의 디지털화를 추구하였고, 이러한 외국어 교육의 디지털화는 중등교육의 범위를 넘어 향후 고등교육에까지 확대되었다(Kim, E. 2021).

2.2 북한 영어교과서의 변천

북한 의무교육 제도의 변화는 양과 질적인 측면에서 모두 영어교과서의 대대적인 변화로도 모호하였다(KIUE 2021). 특히, ‘2013 신교육강령’을 통해 교육과정의 전면적 개정과 교과서 개편이 본격적으로 이루어졌다. UNESCO의 경제원조로 초등학교에서 영어교육이 다시 부활하였고, UNICEF와 영국문화원과 협약을 맺은 영어교육 전문가들의 적극적인 참여와 조언으로 초중등 영어교육 커리큘럼과 교과서의 현격한 발전이 이루어졌다(Kang 2020). 특히, 영국문화원이 지난 15년간 북한에서 교육한 영어교사는 무려 4천여명에 이르는 것을 조사되었다(Yonhap News 2016). 무엇보다, UNESCO의 교육 원조를 통해 개정된 김정은 체제의 영어교과서는 의사소통중심 영어교육(Communicative Language Teaching, CLT)을 표방하는 여타의 ELT(English Language Teaching) 학습서와 상당히 유사하다는 점이 주목할 만한데(Bae 2015, Kim E. 2021), CLT는 의사소통중심의 외국어 교수 이론으로 지난 30여년 간 현대 외국어 교수학습의 효과성에 있어서 가장 널리 인정되어 활용되고 있을 뿐만 아니라 실용적인 목표에 방점을 둔 접근법이기 때문이다.

북한의 2013 신교육강령에 따른 개정 교육과정과 개편된 교과서와 관련하여 몇 가지 중요한 키워드들이 존재한다. 12년 의무교육의 시행, 국가 예산의 투입 규모 확대, UNESCO 원조, 영국문화원, 과학기술과 컴퓨터, 시골과 도심 지역을 아우르는 영어교육 혜택의 확장, 영어 수업 시수의 확대, 영어교수법 개발, 영어교육을 위한 관광상품 개발, B.C.(기원전)나 A.D.(기원후)와 같은 북한의 사상적 토대에서 배격되던 국제 용어들의 등장 등 김정은 집권 체제에서 실리주의 영어교육을 위한 다각적인 시도가 이루어졌다.²

이렇듯 북한의 2013 신교육강령에 따라 현격히 달라진 김정은 체제의 영어교과서에 대한 학문적 호기심은 이전 체제에서 발행된 교과서와의 차이점을 고찰하기 위한 다양한 후속연구로 이어졌다. 문헌에 나타난 연구 대상으로는 주로 교과서 본문을 구성하는 어휘에 대한 연구가 주를 이루었다(Kim and Kim 2017, Kim and Hwang 2018). 주요 결과들로는 김정은 체제 이전에는 사상교육이나 이념교육 관련 어휘들이 주를 이루었고 김정일 우상화와 관련된 내용들이 보고되었다(Yoo and Kim 2018). 김정은 체제 이전의 교과서에 대해서는 언어 형식, 외형적 구성 체계가 남한의 교과서와의 비교를 통해 이루어졌다(Hong and Kim 2019, Park and Shin 2016, Yoo and Kim 2018). 영어교과서 내용체계에 대한 연구에서는 읽기 지문에 제시된 소재의 다양성 부족에 대한 문제가 제기되었다(Joo and Uhm 2019, Lee 2014). 코메트릭스(Coh-Metrics)를 활용하여

² ‘영어교육을 위한 관광상품 개발’이란 북한에 방문하는 영어권 외국인들이 북한 학생으로 대상으로 영어를 가르치는 기회를 부여하는 활동을 관광상품으로 개발한 사례를 일컫는다.

내용분석을 시도한 연구에서는 김정은 체제 이전과 이후를 비교하였는데 특히 김정은 체제에서 사용되는 영어교과서에서는 구두 회화의 강조, 주제 실용성의 상승, 과학기술이나 일상과 관련한 내용의 증가, 학습부담과 어휘수준 상승, 독해 지문 수준의 점진적 증가 등이 보고되었다(Oh and Kim 2020). 최근에는 2013 신교육강령에 따라 북한의 영어교과서에 나타나는 의사소통 기능이나 상황과 관련 지어 의사소통 예시문의 어휘표현을 살펴보는 연구가 존재하나 이는 의사소통 기능별 구문의 피상적인 빈도수 산출에만 국한된 것이다(예, Kim, J. 2021).

그러나 단순히 텍스트를 차지하고 있는 어휘 수만 살펴보고 해당 어휘의 수준을 간과하면 영어학습에서 목표로 설정한 언어 입력의 수준을 제대로 가늠할 수 없다. 또한 많은 문헌들이 이러한 차이나 변화 자체에 대한 설명에 주력했다는 한계점이 존재한다. 이러한 변화가 김정은 체제에서 달라진 영어교육의 패러다임에 얼마나 부합하고 있고 이러한 변화는 무엇을 의미하는지에 관한 다각적 고찰은 부족하며, 그러한 변화가 실제 교수 자료에 어떻게 구현되어 있는지에 대한 논의에도 한계가 있었다. 김정은 체제에서는 전 인민이 과학기술 분야의 인적자원으로 거듭나기 위해 개개인의 외국어 역량 고취가 최우선 과제로 여겨지며 이를 위해 외국어 교육의 실리주의 또한 강조되고 있는 실정이다. 어떤 외국어 교수학습 상황을 막론하고 언어 입력의 내용적 측면은 물론 입력의 양과 질에 대한 고찰은 그러한 외국어 교수학습 자료의 본질을 탐색하는데 필수적인 요소가 된다. 이에, 본 논문에서는 북한 영어교육에서 핵심적인 변화의 현상들이 실제 교수학습 자료인 영어교과서에 어떻게 나타나는지 김정은 전후 체제에서 이루어진 언어 입력의 내용적, 양적, 질적 변화를 고찰하기로 하겠다.

3. 연구 방법

3.1 코퍼스 데이터

본 연구에서는 북한 영어교육에서의 핵심적인 변화의 현상들이 실제 교수학습 자료인 영어교과서에 어떻게 나타나는지 살펴보기 위하여 코퍼스 기반의 양적 텍스트 분석을 수행하였다. 이를 위해, 남한 학제의 고등학교에 해당하는 ‘김정은 시대 이전의 3개 학년과 이후의 3개 학년에서 사용되는 영어교과서를 서로 비교 가능하도록 대응 코퍼스(comparable corpus)로 설계하여 구축하였다. 대응 코퍼스는 서로 다른 원천(source) 텍스트를 각각 선택하여 독립적으로 구축하되 비교하고자 하는 양쪽 텍스트의 샘플링 방식을 동일하게 적용하여 구축한 일반 코퍼스를 일컫는다(Goh and Lee 2016). 따라서 본 연구에서도 학년별 영어교과서를 필수 리딩 텍스트, 부가 리딩 텍스트, 지시문, 과업 별로 분리하여 독립적으로 구축하여 김정일 시대, 김정은 시대 하위에 각각의 학년별 하위 코퍼스로 구성될 수 있도록 북한 영어 대응 코퍼스(Comparable Corpora of English in North Korea, CCENK)로 설계하였고, 이번 연구에서는 그 하위 코퍼스 중 필수 리딩 섹션에 해당하는 텍스트 자료만을 사용하였다. 선택한 학년은 우리 학제의 고등학교 1, 2, 3학년에 해당하는 시기로 김정은 집권기 이전인 김정일 체제 말기의 중학교 4, 5, 6학년 영어교과서와, 김정은 집권기로는 고급중학교 1, 2, 3학년 교과서를 코퍼스 구축용 데이터로 선택하였다. 구축한 북한 영어교과서 CCENK 코퍼스의 외형적 규모는 표 1에 제시하였다. 주목할 점은 외형적 규모에

있어서 김정일 시대 중학교 5학년 영어교과서의 Token, Type, Sentence의 수치가 동일 시대의 중학교 4학년과 6학년에 비해 현저히 크다는 사실이다. 이는 언어 입력과 관련한 항목이며 이들 변인의 차이가 의미하는 바는 연구결과에서 후술하도록 하겠다.

표 1. CCENK의 외형적 규모

시대 구분	하위 코퍼스 (Sub-Corpus)	남한 학제 비교	Token (#)	Type (#)	Sentence (#)	MSL (#)	MSL SD (#)
김정일 시대	중학교 4학년	고등학교 1학년	2,830	711	308	9.19	5.11
	중학교 5학년	고등학교 2학년	11,042	1,142	1,008	10.95	8.42
	중학교 6학년	고등학교 3학년	6,400	858	456	14.04	10.18
김정은 시대	고급중학교 1학년	고등학교 1학년	1,616	592	155	10.43	4.68
	고급중학교 2학년	고등학교 2학년	1,912	698	155	12.34	6.25
	고급중학교 3학년	고등학교 3학년	1,891	652	138	13.70	7.54

아울러, 본 연구는 김정은 집권 이전과 김정은 집권기에 북한 영어교과서의 핵심적인 변화가 2013 신교육강령 체제에서 표방하는 영어교육의 목적에 얼마나 충실하게 부합하는지 탐구하는데 그 근본 취지가 있으므로 이러한 변화를 가늠하기 위한 참조코퍼스(reference corpus) 자료로는 영국의 대표 코퍼스인 BNC와 미국의 대표 코퍼스인 COCA 기반의 어휘목록에 기반하여 단계별 분석을 수행하였다. 대표적인 일반 범용 코퍼스로서 현대 영국영어 코퍼스인 BNC(British National Corpus)는 20세기 후반(1960-1990년대)의 현대 영국영어 텍스트로 구성되어 있으며 그 규모는 약 1억 단어에 이른다. 구어 90%, 문어 10%로 구성되어 있으며, 소설, 잡지, 신문, 학술 분야 등 다양한 장르의 텍스트를 포함하고 있다. 대표적인 모니터 코퍼스로서 현대 미국영어 코퍼스인 COCA(Corpus of Contemporary American English)는 매년 2500만 단어 규모로 업데이트 되고 있는 장르가 균형 잡힌 유일무이한 코퍼스이다. COCA는 약 10억 단어 이상의 텍스트(1990-2019년)로 구성되어 있으며 구어, 소설, 잡지, 신문, 학술, TV, 영화 등 8개의 장르로 구성되어 있다. 대표적인 현대 영국영어 코퍼스와 현대 미국영어 코퍼스를 참조코퍼스로 활용하고자 한 취지는 북한 영어교과서에 사용된 영어가 얼마나 영어다운지 객관적인 지표를 토대로 살펴봄으로써 북한 영어교육의 양적, 질적 변화를 탐색하고자 함에 있다.

3.2 분석 방법 및 도구

본 연구 문제에 대한 해답을 구하고자 총 세 단계(내용적 변화, 양적 변화, 질적 변화)에 걸쳐 네 가지 지표를 사용하여 텍스트 분석을 실시하였다. 먼저 김정은 집권 전후 시기에 이념 교육에 관련된 내용의 분포와 변화를 살펴보기 위하여 콘코던스(Concordance) 툴의 다중 검색 기능을 활용하여 기본 검색을 실시한 뒤 콘코던스 플롯(Concordance Plot) 분석을 추가적으로 수행하였다. 콘코던스 플롯은 보통 분석 대상 코퍼스 내에서 특정 검색어의 출현 빈도를 산포도(dispersion) 형식의 바코드 그림으로 보여주는 도구이다. 특히, 해당 표현의 분포를 관찰하여 내용적, 언어적 측면에서 분석 텍스트에 나타난 언어사용 양상을 파악하기 위해 활용하는 매우 유용한 기능이다. 이번 연구에서 플롯의 길이는 파일 크기와는 무관하게 동일한 길이의 플롯의 형태로 보여주는

‘정규화 길이(normalized length)’ 옵션을 선택하였고 최대치는 디폴트 셋팅인 400으로 설정하였다. 검색어 출현 빈도가 많아 해당 표현의 위치를 나타내는 바코드의 수직선(vertical bar)들이 촘촘하게 붙어 있을 경우 분포를 살펴보는데 한계가 있으므로 이를 대비하여 Plot Zoom은 2배(x2)로 확장하여 살펴보았다.

두 번째 분석 단계로는 북한 영어교과서에서 설정한 언어 입력의 양적 변화(quantitative shift)를 고찰하였다. 이에, 김정은 전후 시기의 교과서 텍스트를 구성하고 있는 어휘들의 프로파일(vocabulary profile) 분석을 통해 텍스트 커버리지(text coverage) 비율을 측정하였다. 일반적으로 어휘의 프로파일 분석을 통해 해당 텍스트를 구성하는 어휘 규모와 수준에 대한 통계 정보를 확인할 수 있다. AntWordProfiler 프로그램에 기본적으로 내장된 목록 대신에 사용자 어휘목록 생성 기능을 활용하여 본 연구 목적에 부합한 BNC/COCA 25K 어휘목록을 탑재하였다. BNC/COCA 25K 목록은 Paul Nation의 2005년 버전의 BNC 목록과 Mark Davies가 2012년까지 업데이트한 COCA 버전이 조화를 이루어 2012년에 Nation에 의해 완성되고 이후 지속적으로 추가 수정된 어휘목록이다. 여기서 1K는 1000개의 표제어(headword)의 어족(word family)으로 이루어져 있으며, 1K부터 25K까지 빈도수(frequency)와 범위(range) 기준으로 작성된 목록이다. 북한 영어교과서는 영국영어 규칙을 따르고 있어서 현대 영국영어 코퍼스인 BNC의 빈도별 어휘목록과의 비교는 반드시 필요하다. 또한 매년 말뭉치 구성이 새롭게 업데이트 되는 최신의 자료로서 COCA의 빈도 기반 어휘목록도 현대 영어의 기준에서 북한 영어교과서의 언어적 특성을 파악하는 데 필요한 분석 기준 자료라 판단되어 선택하였다. 아울러, 어휘 프로파일링 시 고유명사(proper noun) 사용의 빈도가 텍스트 커버리지에 미치는 결과도 더불어 파악하기 위하여 Nation(2016)의 BNC/COCA 25K 리스트 이외에 별도로 제공되는 네 개의 어휘목록 중 ‘Baseword31’인 고유명사 리스트도 함께 탑재하여 검토하였다.

마지막 단계에서는 언어 입력의 질적 변화(qualitative shift)를 파악하기 위하여 두 가지 분석 지표를 활용하여 비교하였다. 먼저 김정은 집권 전후 시기의 영어교과서에 사용된 어휘의 다양성(lexical variety)을 살펴보았다. 이는 WordSmith Tools 7.0의 WordList 기능에서 제공하는 어휘 통계 정보를 활용하여 김정은 집권 전 3개 교과서와 집권시기 3개 교과서의 STTR (Standardized Type/Token Ratio) 수치를 산출하여 비교하였다. STTR은 각각의 텍스트 길이가 다를 때 이를 표준화하여 한 텍스트 전체를 차지하는 어휘수(Token) 대비 어휘 종류수(Type)의 비율(Type/Token Ratio)을 측정하는 지수이다. STTR은 코퍼스언어학에서 보통 어휘다양성 지표로 활용되는데 일반적으로 다양한 어휘가 사용되고 텍스트의 질이 높을수록 STTR의 수치는 비교 대상에 비해 높게 나타나며, 원어민의 영어가 지닌 특성(nativeness)에 가까울수록 STTR 지수가 높게 나타난다(Lee 2018, 2019, 2021a).

다음으로 김정은 전후 시기의 영어교과서에 사용된 어휘덩어리(lexical bundle)의 비교 분석을 통해 언어 입력의 질적 변화를 추가적으로 고찰하였다. AntConc 프로그램의 N-gram 기능을 사용하여 세 단어로 이루어진 3gram 어휘덩어리를 먼저 추출하였고, 정렬 기준은 Range로 설정하여 가급적 여러 텍스트에서 나타나는 어휘덩어리 표현을 산출하였다. 생성된 어휘덩어리 목록의 빈도수 준거 기준은 BNC 코퍼스의 고빈도 3gram 리스트를 참고하였다.

코퍼스 데이터 구축을 위한 텍스트 전처리와 기본 분석은 WordSmith Tools 7.0(Scott 2016)을 사용하였고, Concordance Plot과 Ngram은 AntConc 3.5.9(Anthony 2021)를, 어휘적 특징 파악을 위한

Vocabulary Profile은 AntWordProfiler 1.5.1w(Anthony 2021)와 Compleat Lexical Tutor v.8.3(Cobb 2021)을 보완적으로 활용하였다. 하위 코퍼스 간의 통계적 유의성을 평가하기 위해 정규성 검정 분석도구는 F-Test Two-Sample for Variances를, 두 집단 간의 이분산/등분산 가정 검정은 t 검증 함수를 사용하여 처리하였다. 통계 프로그램은 Microsoft 365에 내장된 Analysis ToolPak을 사용하였다.

4. 연구 결과 및 논의

4.1 내용체계의 변화: 이상화 이념 교육의 약화

먼저 김정은 집권 전 김정일 임기 후반부까지 사용된 교과서 3종과 김정은 집권 초기부터 사용하기 시작한 교과서 3종에 나타나는 내용적 변화를 살펴보기 위하여 WordSmith 7.0의 WordList 기능을 활용하여 빈도수별 어휘 목록을 산출하였고, 각각의 하위 코퍼스에서 빈번하게 등장하는 이념이나 체제 관련 표현들(*kim jong un, kim jung il, kim il sung, generalissimo, marshal leader, respected leader* 등)을 AntConc의 콘코던스 다중 검색 기능을 활용하여 기본 검색을 실시한 뒤 빈도 기반의 출현 위치를 시각적으로 나타내기 위하여 콘코던스 플롯(Concordance Plot) 분석을 수행하였다. 분석 결과는 다음과 같다.

남한 학제 기준 고등학교 1학년 텍스트 분석 결과 김정은 집권 전의 교과서 대비 김정은 집권 시기에 개정된 교과서에서는 이념 교육과 관련된 어휘들의 출현 위치나 빈도가 크게 감소한 것으로 나타났다. 그림 1에 제시한 바와 같이 생성된 콘코던스 플롯의 개수를 토대로 검색어가 출현한 범주의 개수를 알 수 있다. 즉, 한 개의 단원은 한 개의 플롯으로 제시된다. 개정 전에는 총 15개 단원으로 이루어진 김정일 시대 중학교 4학년 영어교과서에서 총 5개의 단원에 걸쳐서 관련 검색어가 출현하였고 이는 총 5개의 플롯으로 구현되어 5개 단원에 걸쳐 해당 검색어가 언급된 것으로 파악된다. 그 세부적인 학습의 시기로는 학습의 초반인 1과와 2과에, 학습의 중반인 6과에, 학습 후반인 10과와 14과에 걸쳐 사상 교육 관련 콘텐츠를 포함시켜 주체사상 등 이념 교육의 비율을 높이고 여러 차례 노출시키며 내용지식의 위치를 분리하여 일종의 ‘교차학습(interleaved learning)’을 통해 학습의 효율성을 높일 수 있도록 구성한 것으로 나타났다.

콘코던스 플롯 분석의 경우 보통 생성된 바코드의 라인 위치를 통해 해당 검색어의 출현 위치를 파악할 수 있고, 바코드 라인의 개수를 통해 검색어의 출현 빈도(hits)를 산출할 수 있어 본 연구에서도 각각의 단원 별 해당 어휘들의 출현 위치와 빈도를 살펴보았다. 먼저 첫 번째 플롯인 1과의 경우 단원의 전반부에 해당 검색어가 7회 출현하였고, 두 번째 플롯인 2과는 중반부(3회)와 후반부(9회)에 걸쳐 총 12회, 세 번째 플롯인 6과는 가장 후반부에만 4회, 네 번째 플롯인 10과는 중반부(7회)와 후반부(3회)에 걸쳐 총 10회, 그리고 마지막 다섯 번째 플롯인 14과의 경우 전반부에만 8회에 걸쳐 출현하여 이념 교육 관련 검색어의 빈도수는 총 41회에 이르는 것으로 나타났다. 이를 통해 김정일 집권기의 영어교과서에서는 해당 표현에 대한 반복적인 노출을 통해 ‘우연적 학습(incidental learning)’이 일어나 장기기억에 더 잘 저장될 수 있도록 의도하였음을 추정할 수 있다.

반면, 김정은 체제에서 개정된 고급중학교 1학년 교과서에는 이러한 이념 교육의 장치들이 단지 1개의 콘코던스 플롯으로만 생성되어 1개의 단원에서만 다루고 있음을 확인하였다. 다만, 흥미롭게도 바코드 라인을 통해 살펴본 검색어의 위치와 빈도는 9과의 전반부, 중반부, 후반부에 각각 1회씩, 총 3회 출현한 것으로 나타났다. 이를 근거로 김정은 집권기에는 영어 교육과정의 내용체계 면에서 확실한 패러다임 전환을 의도하였음을 확인할 수 있다.

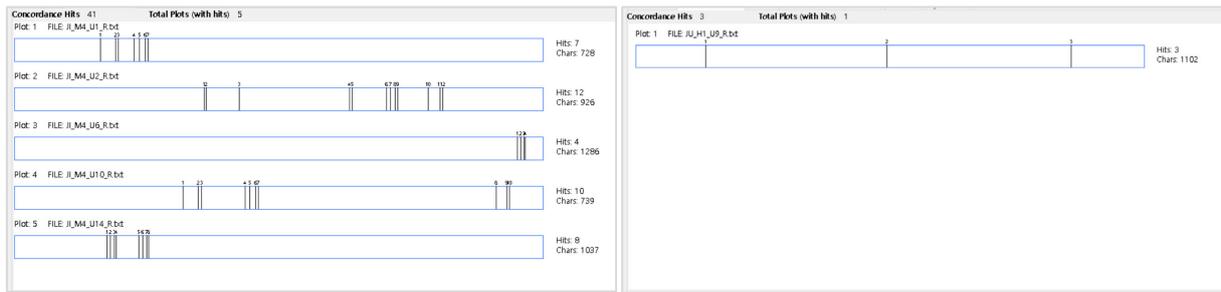


그림 1. CCENK의 내용체계 비교: 중학교 4학년 vs. 고급중학교 1학년

콘코던스 플롯 분석을 통해 살펴본 이념 교육 관련 검색어의 노출 패턴과 빈도의 차이는 상위 학년에서도 다르지 않았다. 그림 2 왼쪽에 제시된 바와 같이, 고등학교 2학년에 해당하는 김정일 시대의 중학교 5학년과 김정은 시대의 고급중학교 2학년 교과서에서도 일관성 있게 나타났다. 김정은 집권 전에는 이념, 체제, 지도자 관련 내용이 6개의 단원에 걸쳐 구현되어 6개의 플롯으로 생성되었다. 먼저 김정일 집권기의 영어교과서는 총 16단원으로 구성되어 있고 이념 교육 관련 검색어가 출현한 단원을 학습 시기별로 살펴보면 초반인 1과, 2과, 3과에, 중반인 7과에, 후반인 11과와 16과에 걸쳐 이념 관련 주제들이 영어교과서에서 다루어진 것을 짐작할 수 있다. 검색어의 출현 위치와 빈도의 경우 첫 번째 플롯인 1과의 경우 단원 중반부(3회)와 후반부(5회)에 걸쳐 해당 검색어가 총 8회 출현하였고, 두 번째 플롯인 2과는 초반부(2회)와 후반부(1회)에 걸쳐 총 3회, 세 번째 플롯인 3과는 중반부에만 7회, 네 번째 플롯인 7과는 중반부(4회)와 후반부(2회)에 걸쳐 총 6회, 다섯 번째 플롯인 11과의 경우 전반부에만 3회, 그리고 마지막 여섯 번째 플롯인 16과의 경우 후반부에만 2회 출현하여 이념 교육 관련 검색어는 총 29회에 이르는 것으로 나타났다.

이와는 다르게 김정은의 고급중학교 2학년 영어교과서에서는 고급중학교 1학년 사례와 마찬가지로 전체 8개 단원중 단지 1개의 단원에서만 해당 검색어가 출현하여 1개의 콘코던스 플롯만이 생성되었다. 그림 2 오른쪽에 제시된 바와 같이 이념 교육 관련 검색어는 5과의 후반부에 단지 1회에 한하여 출현하였음을 확인할 수 있다. 이는 김정일과 김정은 시기 영어 교육과정의 내용체계 변화에 관한 극명한 차이를 시각적으로, 효과적으로 나타내는 결과이다.

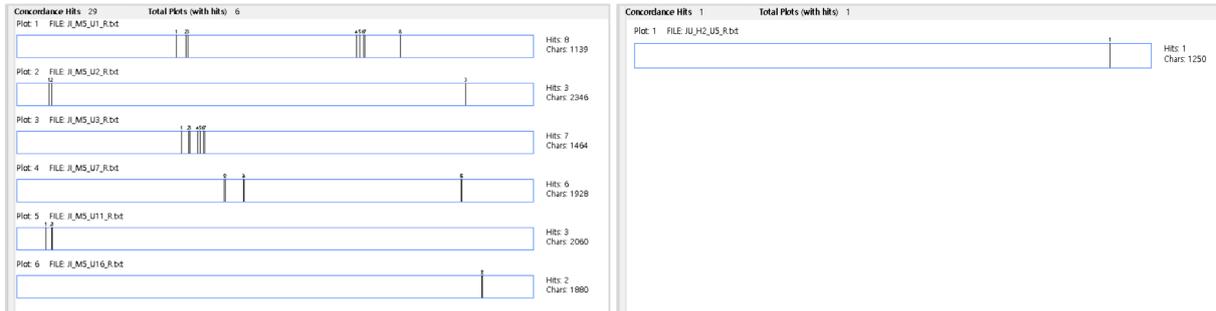


그림 2. CCENK의 내용체계 비교: 중학교 5학년 vs. 고급중학교 2학년

끝으로, 남한 학제 기준 고등학교 3학년에 해당하는 김정일 시대의 중학교 6학년과 김정은 시대의 고급중학교 3학년 영어교과서의 이념 교육 관련 내용체계의 차이에서도 아래 두 학년과 전반적으로 비슷한 양상이 나타났다. 다만, 개정 전후 중학교 6학년과 고급중학교 3학년 영어교과서의 콘코던스 플롯 개수와 빈도가 그림 3에 명료하게 제시되었듯이, 이전 학년들에 비해 이념 교육의 강도가 고3 시기에 강화되는 경향을 띠는 것으로 나타났다. 먼저, 김정일 시기의 영어교과서는 총 9개 단원으로 구성되어 있는데 이 중 2개의 단원을 제외한 모든 단원에서 이념, 체제, 지도자 관련 주제가 할애되었다. 첫 번째 콘코던스 플롯인 1과에서는 단원의 전반부(10회), 중반부(7회), 후반부(4회)에 총 21회에 걸쳐 출현하였고, 3과에서는 후반부에만 4회, 5과에서는 전반부(12회), 중반부(13회), 후반부(13회)에 걸쳐 총 36회, 6과에서는 전반부(9회), 중반부(12회), 후반부(5회)에 걸쳐 총 26회, 8과에서는 초반부(5회), 후반부(2회)에 걸쳐 총 7회, 그리고 마지막 여섯 번째 플롯인 9과에서는 초반부(1회), 중반부(1회)에 걸쳐 2회로 나타나 고등학교 3학년 학생들의 경우 총 96회의 사상 교육 관련 표현을 접하게 되는 것으로 파악되었다.

그러나, 김정은 시대의 고급중학교 3학년 영어교과서는 총 7개 단원으로 구성되어 있고 이 중 3개 단원에 걸쳐 이념 교육 관련 검색어가 출현하여 총 3개의 콘코던스 플롯이 생성되었다. 고급중학교 3학년 교과서의 경우는 이전 학년보다는 많은 3개의 단원이기는 하지만 모두 학습 초반(1과), 중반(5과), 후반(7과)에 각각 1회씩 다뤄지도록 제시하였다. 무엇보다, 김정일 집권기의 영어교과서에 비해 김정은 체제의 단원 개수는 적지만 7개 단원 중 3개 단원에서 해당 검색어가 출현한다는 사실은 주목할 만하다. 비록 검색어의 총 빈도수는 적더라도 학습의 초반부터 중반에 걸쳐 후반부에 이르기까지 이념, 체제, 지도자 관련 주제를 고르게 할애하였기 때문이다.

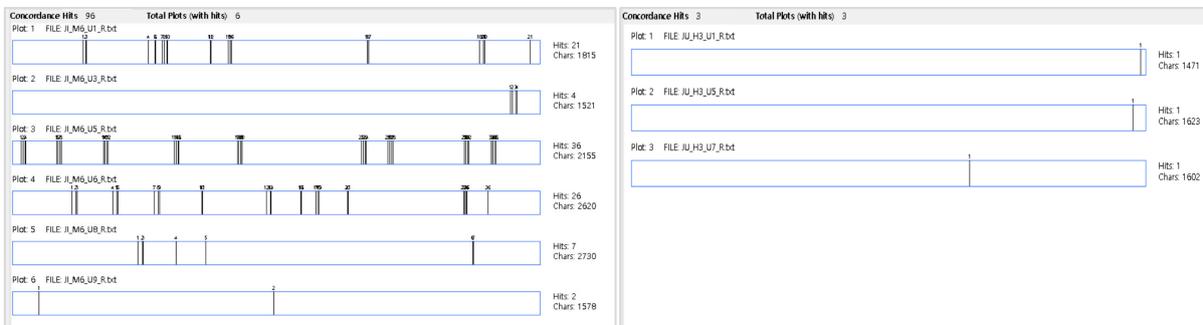


그림 3. CCENK의 내용체계 비교: 중학교 6학년 vs. 고급중학교 3학년

또한, 내용체계 구성의 경우 무거운 이념 교육 주제가 아닌 지도자나 애국심에 대해 각각 1회씩 간략히 언급하는 수준으로 약화되었다는 점도 두드러진다. 아래는 고급중학교 3학년 영어교과서의 5과 본문의 마지막 부분에 해당하는 발췌문이다.

When homes are being built, concrete, bricks, or too much soil may be put around trees. This can change the amount of water and air that the roots get. Trees with roots covered in this way cannot “breathe”. Putting a small well around the trunk of a young tree may help. Trees should not be planted until all construction has been completed.

You can prevent damage to older trees near construction sites by putting fences around them. Remember, careless building and road construction kills trees.

In our country, a lot of trees have been planted on the mountains, and they are being kept healthy by the people with **Kim Jong Il's patriotism** in their mind.

(고급중학교 3학년 5과 예시)

전술한 바와 같이, 김정은 집권기 이전과 이후에 개정된 영어교과서 비교를 통해 두 시기의 교육과정의 내용체계에 있어서 대대적인 변화가 현저하게 나타났음을 확인하였다. 개정된 교과서의 경우 여타의 ELT 교재라고 해도 손색없을 만큼 내적체계 면에서 변화된 모습이 파격적으로 등장하고 있다. 이렇듯 과거에 북한 사회에서 영어의 위상은 적대국의 언어에 불과하여 거부해야 하는 존재였다면 현 체제에서의 영어는 전 인민의 인적자원화를 위해 극복해야 하는 대상이 되었다. 김정은 집권기를 통한 지난 10여년 간의 이러한 교육분야의 화려한 외형적 변화 이면에는 전 인민이 과학과 기술 분야의 인적자원으로 거듭나기 위해 개인의 외국어 역량 고취를 최우선 과제로 중시하는 사회주의 교육 경영의 형태가 자리잡고 있다(KIUE 2020). 이러한 변화의 원천에는 체제 유지 강화, 우상화, 적대국의 왜곡과 같은 컨텐츠로는 더 이상 ‘국제어로서의 영어교육’이 목표가 되는 교실 현장을 구현할 수 없다는 위기감도 팽배하였을 것으로 본다. 북한 사회에서 교육의 본질적인 기능은 “사회 구성원을 체제 유지를 위한 강인한 혁명가로 키워내고 그러한 인적자원을 국가에 제공함”에 있다(KIUE 2021). 이는 궁극적으로 세계적 수준의 교육 목표를 달성하여 교육을 통해 체제의 미래를 보장받고자 함이며, ‘교육과 노동의 결합’, ‘학생과 노동자의 결합’을 통해서만이 이러한 목표는 현실화된다는 믿음에 기인했을 것이다.

4.2 언어 입력의 양적 변화

전술한 대로 김정은 시대에 전 인민의 인적자원화를 위해 개인의 외국어 역량 고취가 최우선 과제로 여겨진다면 이러한 외국어 역량 강화라는 목표 달성을 위한 실천 전략으로 언어 입력의 양적 변화에 대해 좀 더 심도 있는 이해가 필요하다. 따라서 이번 섹션에서는 이러한 언어 입력의 변화를 양적 측면에서 살펴본 결과를 제시하고 이를 토대로 논의하기로 하겠다.

분석할 텍스트의 어휘수준은 영어 교수학습에 있어 입력 설정의 준거를 통해 살펴볼 수 있는데 보통 적절한 어휘 수준의 경우 전체 텍스트에 사용된 토큰(Token)의 95%를 알아야 “이해 가능한 입력(comprehensible input)”이라는 주장이 일반적이다(Laufer 1989, 1992, Schmitt 1997, Nation 2001). 교과서 텍스트를 성격과 목적에 따라 분류하자면 영어교과서는 우연적 학습(incidental learning)이

아닌 의도적인 학습(intentional learning)을 위한 텍스트 범주에 해당된다(Leow and Zamora 2017). Hulstijn(2013: 2632)에 따르면 의도적인 학습이란 "사실적 정보를 기억에 저장하려는 의도적인 시도"를 의미한다. 특히, 학습목표가 구체화된 교과서나 테스트 등을 포함하는 외국어 커리큘럼에 따른 '형식적인(formal)' 학습은 명시적이고 의도적인 학습을 촉진하도록 설계되어 있다(Leow and Cerezo 2016). 따라서 반복과 숙달이 요구되는 기본서 성격의 영어교과서의 경우 텍스트 길이가 짧아 신출 어휘의 반복 빈도가 매우 낮고 어휘 통제가 심해 나머지 5%의 토큰 안에 의도적인 학습을 요하는 중요한 어휘가 포함되어 있을 가능성도 배제할 수 없다(Goh 2016).

이처럼 효과적인 입력 설정을 위해 영어교과서 텍스트를 구성하는 어휘 수준에 대한 고려는 대단히 중요하다. 여타의 교육 인프라가 부족한 북한의 영어교실에서는 목표하는 언어 교수를 위해 적절한 수준의 어휘로 이루어진 텍스트를 학습 자료로 구성하고 조직해야 하기 때문이다. 특히, BNC/COCA 2K~4K에 걸친 고빈도 어휘가 지닌 효율성과 경제성을 고려해볼 때 외국어 역량 고취라는 김정은 체제의 교육목표 달성을 위해서 의도적인 학습의 대상으로 BNC/COCA 2K~4K를 설정하는 것이 현실적일 것이다(cf. Nation 2008, Gardner 2013, Goh 2016, Lee 2021b). 따라서 김정은 집권기 전후 영어교과서에 나타난 언어 입력의 양적 변화를 탐색하기 위하여 개정 전후 교과서들이 BNC/COCA 25K 중 어떤 수준의 어휘들이 텍스트 커버리지 95%를 충족하는지 비교하였다.

분석 결과, 개정 전 교과서의 경우 전 학년에 걸쳐 BNC/COCA 4K 이상에 이르는 어족(word family)을 학습해야 하는 것으로 나타났다. 아래 표 2의 왼쪽 칼럼에 제시된 바와 같이 남한 학제의 고등학교 1학년에 해당하는 김정은 시대 중학교 4학년 교과서의 경우 BNC/COCA 4K까지 알아야 텍스트의 95.60%를 이해할 수 있도록 설계되어 있음이 파악되었다.

표 2. CCENK의 어휘 프로파일 비교: 중학교 4학년 vs. 고급중학교 1학년

Level	BNC/COCA 25K	김정일 시대: 중학교 4학년 (= 남한 학제 기준 고1)		BNC/COCA 25K	김정은 시대: 고급중학교 1학년 (= 남한 학제 기준 고1)	
	Baseword List	TOKEN(%)	CUM TOKEN(%)	Baseword List	TOKEN(%)	CUM TOKEN(%)
1	1K	90.02	90.02	1K	86.5	86.5
2	2K	3.27	93.29	2K	6.78	93.28
3	3K	1.46	94.75	3K	1.93	95.21
4	4K	0.85	95.60	4K	0.87	96.08
5	5K	0.89	96.49	5K	0.68	96.76
6	6K	0.07	96.56	6K	0.06	96.82
7	7K	0.07	96.63	8K	0.12	96.94
8	9K	0.04	96.67	9K	0.06	97
9	10K	0.04	96.71	13K	0.06	97.06
10	18K	0.28	96.99	18K	0.19	97.25
	Proper Noun	2.06	99.05	Proper Noun	2.43	99.68
	Non-Level	0.96	100.01	Non-Level	0.31	99.99

아울러 표 3에 제시된 바와 같이 남한 학제 기준 고2 수준에 해당하는 중학교 5학년의 경우 BNC/COCA 4K 레벨까지 텍스트 커버리지 95.35%를 충족시켰다. 표 4의 경우 고3에 해당하는 중학교 6학년 교과서의 분석 결과가 상당히 놀라운데 BNC/COCA 18K 수준을 알아도 텍스트 커버리지 95%에 미치지 못하는 것으로 파악되었다. 이는 해당 학년의 텍스트에서 고유명사(*proper noun*)나 BNC/COCA 25K 어휘리스트에 들어있지 않은 비목록(*non-level list*) 어휘의 비중이 타 학년 대비 크게 나타난 것에 원인이 있는 것으로 보인다. 고유명사는 3.63%, 비목록 어휘는 2.04%로 전체 텍스트의 5%도 넘게 차지하여 일반적인 영어학습을 위한 어휘목록과는 상당히 거리가 먼 언어 입력이 영어학습의 목표로 설정되어 전체 텍스트 커버리지 비율을 떨어뜨린 것으로 볼 수 있다.

텍스트 커버리지의 부담을 제외하더라도 개정 전 김정일 체제 영어교과서의 또다른 문제점은 효과적인 영어교수의 관점에서 볼 때 입력의 양적 측면에서 학년 별 간극이 상당히 크다는 점에 있다. 특히, 중학교 4학년과 중학교 5학년 시기에 학습해야 할 어휘수준은 서로 상당한 유사성을 보이나 토큰(*Token*)의 수가 2,830개에서 11,042개로 확장했을 만큼 학습의 양적 부담이 극대화되었고, 타입(*Type*)의 경우도 711개에서 1,142로 상승한 것으로 미루어 볼 때 학년별 난이도 조절에 있어서 체계적인 설계가 사전에 고려되지 않았던 것으로 보인다(표 1 참조). 이러한 토큰수 상승의 일차적 원인으로는 중학교 4학년에 15개 단원에서 중학교 5학년에 16개 단원으로 단원의 개수가 증가한 것을 꼽을 수 있다. 그러나 보다 더 결정적인 원인은 본문을 구성하는 문장 개수의 증가에 기인한다. 중학교 4학년에서는 308개에 그쳤던 문장이 중학교 5학년에 이르러 1,008개로 상승하였는데 이를 단위 별 평균치로 산출해보면 중학교 4학년의 경우 단위 당 20.5개 문장으로 구성된 반면, 중학교 5학년의 경우 한 단원에 63개의 문장으로 구성되어 텍스트 길이 상 무려 세 배나 상승된 것을 확인하였다.

다행히 이러한 입력의 양적 부분에 관한 문제점은 김정은 시기에 개정된 교과서의 상당 부분에서 개선이 이루어졌다. 김정은 시대에 개정된 교과서의 경우 고1 시기인 고급중학교 1학년에서 BNC/COCA 3K 수준으로 텍스트 커버리지 95.21%를 만족시켰고(표 2 참조), 고2 교과서인 고급중학교 2학년의 경우 BNC/COCA 3K 수준에서 95.76%(표 3 참조), 고3 교과서인 고급중학교 3학년의 경우 BNC/COCA 3K 수준에서 95.04%(표 4 참조)의 텍스트 커버리지를 기록하여 전반적으로 초고빈도 3000개의 표제어를 영어 교과의 학습 목표로 설정한 것으로 파악되었다.

표 3. CCENK의 어휘 프로파일 비교: 중학교 5학년 vs. 고급중학교 2학년

Level	BNC/COCA 25K	김정일 시대: 중학교 5학년 (= 남한 학제 기준 고2)		BNC/COCA 25K	김정은 시대: 고급중학교 2학년 (= 남한 학제 기준 고2)	
	Baseword List	TOKEN(%)	CUM TOKEN(%)	Baseword List	TOKEN(%)	CUM TOKEN(%)
1	1K	89.49	89.49	1K	86.95	86.95
2	2K	3.88	93.37	2K	6.81	93.76
3	3K	0.98	94.35	3K	2.00	95.76
4	4K	1.00	95.35	4K	0.87	96.63
5	5K	0.53	95.88	5K	0.69	97.32
6	6K	0.18	96.06	6K	0.06	97.38
7	7K	0.20	96.26	8K	0.06	97.44
8	8K	0.02	96.28	9K	0.12	97.56
9	9K	0.15	96.43	13K	0.06	97.62
10	11K	0.05	96.48			
11	12K	0.09	96.57			
12	13K	0.02	96.59			
13	14K	0.05	96.64			
14	15K	0.02	96.66			
15	18K	0.15	96.81			
	Proper Noun	1.78	98.59	Proper Noun	2.01	99.63
	Non-Level	1.42	100.01	Non-Level	0.38	100.01

표 4. CCENK의 어휘 프로파일 비교: 중학교 6학년 vs. 고급중학교 3학년

Level	BNC/COCA 25K	김정일 시대: 중학교 6학년 (= 남한 학제 기준 고3)		BNC/COCA 25K	김정은 시대: 고급중학교 3학년 (= 남한 학제 기준 고3)	
	Baseword List	TOKEN(%)	CUM TOKEN(%)	Baseword List	TOKEN(%)	CUM TOKEN(%)
1	1K	82.74	82.74	1K	84.51	84.51
2	2K	5.67	88.41	2K	6.93	91.44
3	3K	2.93	91.34	3K	3.6	95.04
4	4K	1.18	92.52	4K	0.85	95.89
5	5K	1.05	93.57	5K	0.58	96.47
6	7K	0.1	93.67	6K	0.21	96.68
7	8K	0.16	93.83	8K	0.05	96.73
8	9K	0.06	93.89	10K	0.05	96.78
9	14K	0.22	94.11	11K	0.11	96.89
10	18K	0.22	94.33	18K	0.05	96.94
	Proper Noun	3.63	97.96	Proper Noun	2.01	98.95
	Non-Level	2.04	100	Non-Level	1.06	100.01

이러한 텍스트 커버리지의 변화와 더불어 양적 측면에서 고찰한 개정 후 교과서의 개선점 중 하나는 전 학년에 걸쳐 텍스트를 차지하는 토큰(Token)과 타입(Type)의 비율이 학년별로 일관성이 있고 각 텍스트를 차지하고 있는 문장 수나 평균문장길이(Mean Sentence Length, MSL)도 학년의 상승에 따라 점진적인 상승을 보여 학년 간의 차이가 크지 않도록 설계되었다는 점이다(표 1 참조). 이는 성공적인 외국어 학습을 위해 고려되어야 할 학습 부담(learning burden)이나 인지 부하(cognitive load) 차원에서도 학습자를 배려하는 방향으로의 양적인 개선이 이루어졌음을 의미한다.

이러한 입력의 양적 변화의 결과가 더욱 의미 있게 다가오는 이유는 의사소통중심 언어교육(CLT) 이론을 표방하고 있는 김정은 체제에서의 북한 영어교육의 원리가 이번 분석 결과에 투영되어 있기 때문이다. 즉, 고빈도 어휘를 활용하여 수용능력(receptive skills) 영역인 읽기 지문을 구성하여 이를 표현능력(productive skills)인 말하기나 쓰기 활동과 연결시켜 고빈도 어휘로 의사소통 훈련이 가능할 수 있도록 설계한 것으로 보인다. 이는 김정은 체제가 여타의 ELT 교실수업에서 이루어지는 외국어 교수학습 모형을 적용함으로써 선진화된 교수방법의 전형을 따라 글로벌 교육 트렌드를 반영하고 있음을 방증하는 결과이다(Kim, E. 2021).

4.3 언어 입력의 질적 변화

앞서 김정은 집권기의 영어교과서에서 책정한 목표 어휘의 양적 감소를 통해 자칫 학습 내용의 질에 영향을 미친 것은 아닌지 그 이면을 살펴볼 필요가 있어 언어 입력의 질적 변화도 STTR(Standardized Type/Token Ratio)과 N-gram 두 가지 지표를 활용하여 고찰하였다. 먼저, 첫번째 지표로는 STTR 지수를 활용하였다.

개정 전 교과서와 개정 후 교과서의 동일 학년 별 STTR 수치 차이를 확인한 결과는 다음과 같다. 표 5에 제시된 바와 같이 김정일 시대에서 김정은 시대로 전환되면서 세 학년 모두에서 STTR 수치가 높아진 것을 확인할 수 있다. 또한 이러한 그룹 간의 차이에 대한 통계적 유의성 파악을 위해 추가 분석을 실시하였고, 결과적으로 비교한 세 학년 그룹 모두에서 유의미한 차이가 발생하는 것으로 확인되었다. 이번 결과를 통해 기본적인 토큰의 수가 줄어 들고 학습목표에 설정된 어휘수준이 감소하였으나 오히려 텍스트의 질은 향상된 것으로 나타났다. 이를 통해, 언어 입력의 양적 변화가 입력의 질을 떨어뜨린 것이 아님이 확인되었다. 이러한 변화는 이른바 Kachru(1991)의 내심권역(inner circle)에 속하는 영어권 원어민의 영어를 언어 입력으로 설정한 결과일 것으로 해석된다.

표 5. CCENK의 어휘다양성 비교

비교 그룹	F-test			t-test					
	F	p		N	M	SD	t	p	
중학교 4 고급중학교 1	STTR	2.018	0.160	$p > 0.05$	15 9	70.813 77.851	38.703 19.177	-2.970	$p < .01^{**}$
중학교 5 고급중학교 2	STTR	0.149	0.001	$P < 0.05$	16 8	74.670 78.413	2.170 5.620	-2.370	$p < .05^*$
중학교 6 고급중학교 3	STTR	1.203	0.012	$p > 0.05$	18 7	72.350 77.200	25.333 21.387	-2.209	$p < .05^*$

*통계적 유의성 기준: $***p < .001$, $**p < .01$, and $*p < .05$

언어 입력의 질적 변화 고찰을 위한 두번째 지표로는 엔그램(N-gram) 지수를 활용하였다. 대부분의 텍스트가 미리 만들어진 의미구로 형성되어 있다는 Sinclair(1991)의 ‘관용구 원리(idiom principle)’와 문법화된 어휘(grammaticalized lexis)가 언어의 기본 단위임을 역설한 Lewis(1993)의 ‘어휘적 접근법(lexical approach)’에 입각하여 유창성과 생산성을 담보하는 원어민들에게 미리 내재된 ‘의미를 지닌 어휘덩어리(lexical bundles)’가 효과적인 의사소통교육을 위한 입력의 척도일

것으로 보고 고빈도 어휘덩어리를 언어 입력의 질적 변화 측정을 위한 지표로 설정하였다.³ 어휘덩어리의 사이즈는 세 단어로 이루어진 3-gram으로 설정하였고, 이는 일상적인 발화문 기준 백만 단어당 8만번 출현할 정도로 대단히 빈도수가 높기 때문이다(Conrad and Biber 2005 참조).

분석 결과, 표 6에 제시된 바와 같이 교과서 개정 전 김정일 시기의 중학교 4학년, 5학년, 6학년 텍스트를 통합한 하위 코퍼스에서 3-gram 어휘덩어리 타입은 10,196개, 토큰은 11,459개로 산출되어 어휘덩어리 다양성은 92.1%로 나타났다. 반면 김정은 집권기의 고급중학교 1학년, 2학년, 3학년을 통합한 하위 코퍼스의 경우 3-gram 어휘덩어리 타입은 4,710개, 타입은 5,395개로 산출되었고 어휘덩어리 다양성은 95.6%로 기록되었다.

여기서 더 중요한 것은 이러한 어휘덩어리의 구성의 차이를 통해 개정 전후 영어교과서의 질적 차이를 살펴보는 것이다. 개정 전 교과서의 경우 *great leader marshal, leader generalissimo kim*과 같이 우상화 작업과 사상 통제와 관련한 어휘 덩치들이 고빈도 어휘덩어리 그룹에 대거 포진되어 있을 만큼 그 빈도가 큰 것으로 나타났다. 표 6의 왼쪽 칼럼에 제시된 바와 같이, 상위 30위까지의 고빈도 3-gram 어휘덩어리 토큰은 총 297개로 집계되었고, 이들 중 우상화나 체제 관련 표현들은 197회가 출현하여 30위까지의 목록 중 반 이상인 66.3%를 차지하였다. 그러나 개정 후 김정은 체제의 영어교과서를 살펴보면 이와는 다른 양상이 나타났다. 표 6의 가운데 칼럼을 살펴보면 상위 30위까지 랭크된 고빈도 3-gram 토큰수는 총 113개로 나타났고, 이 중에 체제 관련 표현은 총 24회로 집계되어 21.2% 수준에 그치는 것으로 산출되었다. 특히, 개정 후 교과서에서 고빈도 어휘덩어리로 파악된 표현들을 살펴보면 *a lot of, one of the* 등 일반 코퍼스에서도 고빈도 표현에 주로 포진되는 표현들이 목록의 상위권을 차지하였다. 해당 표현을 COCA 기반의 3-gram 어휘덩어리 목록에서 살펴보면 *a lot of*는 143,368회, *one of the*는 167,285회, *parts of the*는 10,607회 출현할 만큼 그 쓰임새가 대단히 빈번하고 유용한 것으로 파악된다. 표 6의 오른쪽 칼럼은 COCA의 3gram 목록 중 상위 30위까지의 고빈도 어휘덩어리이다. 이처럼 개정된 교과서에서는 실제 언어 발화에 유용한 표현들이 상위 어휘덩어리 목록에 나타났고 이러한 결과를 통해 이전과는 달리 김정은 체제에서 외국어 교육과정에 있어서 언어 입력이 질적인 측면에서도 변화가 일어나고 있음이 확인되었다.

³ Lewis(1993)는 어휘덩어리를 ‘어휘덩치(lexical chunks)’라고 표현하였는데 여기에는 고정표현(fixed expressions), 문장패턴에 속하는 반고정표현(semi-fixed expressions), 언어(collocations), 그리고 관용구(idioms) 등이 포함된다. 언어를 발화한다는 것은 이미 형성된 의미를 지닌 어휘덩어리 표현들을 화자가 처한 커뮤니케이션 맥락에 따라 알맞게 결합하는 것을 의미하며, 이러한 원어민 발화의 유창성과 생산성을 고려하여 외국어 교육도 이러한 관점에서 이루어져야 한다는 주장이다(Lewis 1993).

표 6. 어휘덩어리 비교: 개정 전 교과서 vs. 개정 후 교과서 vs. COCA

개정 전 교과서				개정 후 교과서				COCA		
Rank	Freq	Range	3-Gram	Rank	Freq	Range	3-Gram	Rank	Freq	3-Gram
1	27	13	kim jong il	1	11	11	a lot of	1	199,110	i do not
2	25	12	the great leader	2	6	4	kim jong un	2	167,285	one of the
3	22	11	marshal kim jong	3	6	4	marshal kim jong	3	143,368	a lot of
4	21	11	great leader marshal	4	6	4	of the world	4	131,720	part of the
5	21	11	leader marshal kim	5	6	4	respected marshal kim	5	125,280	the united states
6	21	10	kim il sung	6	6	4	the respected marshal	6	81,097	do not know
7	16	10	generalissimo kim il	7	5	5	one of the	7	78,526	out of the
8	12	9	leader generalissimo kim	8	4	4	afraid of the	8	75,459	as well as
9	11	8	of the respected	9	4	4	and it is	9	73,736	going to be
10	9	7	care of the	10	4	4	care of the	10	72,542	of the world
11	8	7	of the great	11	4	3	part of the	11	68,687	some of the
12	8	5	respected leader generalissimo	12	3	3	and the people	12	67,941	you do not
13	8	5	the respected leader	13	3	3	but it is	13	61,930	to be a
14	7	5	we can see	14	3	3	for years but	14	61,519	i did not
15	6	6	go to the	15	3	3	in our country	15	58,462	the end of
16	6	6	in front of	16	3	3	of the respected	16	57,015	it was a
17	6	5	he did not	17	3	3	one day she	17	51,446	do not think
18	6	4	he could not	18	3	3	not afraid of	18	49,051	be able to
19	5	5	il sung and	19	3	3	thanks to the	19	47,566	i think that
20	5	5	one of the	20	3	3	the capital of	20	47,357	the fact that
21	5	5	the warm care	21	3	3	the warm care	21	47,260	not want to
22	5	5	warm care of	22	3	3	warm care of	22	46,811	do not have
23	5	4	a lot of	23	3	3	was not afraid	23	43,185	and i think
24	5	4	and so on	24	3	3	you do not	24	42,811	there is a
25	5	4	birthday of the	25	2	2	a famous orchestra	25	42,693	the rest of
26	5	4	he wanted to	26	2	2	a few years	26	42,566	i want to
27	5	4	in the sky	27	2	2	a gifted player	27	42,109	this is a
28	4	4	front of the	28	2	2	a great number	28	41,802	do not want
29	4	4	of the sun	29	2	2	a minute i	29	41,760	we do not
30	4	4	said that he	30	2	2	a pacific island	30	41,746	there was a
									:	:
									37,355	but it is
									34,226	and it is
									8,100	and the people
									7,685	thanks to the
									7,013	care of the

5. 결론

본 연구에서는 김정은 집권 전후 시기 북한 영어교육의 정책적 변천사에 대한 담론에 근거하여 김정은 시대에 달라진 영어교육의 패러다임 전환이 개정 교과서에 실제로 어떻게 구현되어 있는지에 대해 코퍼스언어학적 틀에서 양적 텍스트 분석을 토대로 그 현상을 살펴보았다. 북한 영어교육의 핵심적인 변화가 지니는 의미를 언어 입력의 내용적 변화, 양적 변화, 질적 변화 차원에서 요약하면 다음과 같다.

콘코던스 플롯을 통해 확인한 결과 북한 영어교과서의 내용적 변화는 그 형식과 구성 면에서 국제적인 기준을 따르려는 경향이 발견되었다. 아울러, 김정은 집권 이후 개정된 교과서의 텍스트 커버리지를 확인한 결과 전 학년에서 BNC/COCA 3K 어휘목록으로도 95% 수준을 만족시키는

것으로 나타났으며, 이는 고빈도 어휘를 활용하여 언어 입력의 양을 철저히 통제하되 효율적으로 선정함으로써 외국어 학습 효과를 극대화시키기 위한 전략으로 해석된다. 그럼에도 텍스트 어휘다양성은 개정 전 교과서 보다 상대적으로 향상된 것으로 나타났으며, 어휘당어리 표현의 경우 개정전 교과서에서 고빈도 상위권을 차지하고 있는 표현들이 BNC나 COCA 등의 일반 말뭉치에서 출현 빈도가 높은 표현들과 동일한 것으로 나타나, 언어 입력의 질적인 변화를 의도한 것으로 보인다.

이러한 교육 패러다임의 전환은 외국어 교육의 실리주의를 통해 ‘북한 전 인민의 과학기술 인적자원화’를 실현하고 국가 경제발전의 토대를 마련하여 궁극적으로 국제사회에서 ‘정상국가’로서의 위상을 확립하고자 하는 실천적 전략의 마련에서 기인한 것으로 판단된다. 향후 연구에서는 이러한 정상국가를 향한 김정은 체제의 외국어 교육의 실리주의적 각종 시도가 고등학교 교육과정 이외의 타 학년의 교수학습 자료에서 어떻게 구현되는지 살펴볼 필요가 있다.

최근 북한의 전통적 맹방인 중국에서는 미국과의 패권 경쟁이 가속화되고 있고, 국수주의적인 사상 통제, 서방 문물에 대한 배척이 가속화되고 있다. 자본주의적 사고 방식을 정화하겠다는 명목으로 각종 통제가 가속화하고 있는 맥락에서 영어교육 역시 미국의 언어로 인식되어 일차적으로는 영어 사교육에 대한 극도의 통제가 시행되고 있는 것이다. 이러한 상황은 북한의 영어교육에도 퇴행적 변화를 불러올 가능성이 있으며, 이는 2020년 하노이 북미정상회담 결렬 후 냉각된 현 시점을 고려한다면 더욱 가속화될 수 있다. 그러나 21세기 변화된 세계정세와 국제질서의 재편 속에서 북한의 외국어 교육도 새로운 사회적 요구를 수용할 수밖에 없으며 과거 김정일 체제로의 회귀는 김정은 정권에서 추구하는 외국어 교육의 실리주의를 통한 전 인민의 과학기술 인적자원화에 한계가 있기에 어떠한 형태로든 자국의 영어교육 정책도 긍정적인 변화를 모색할 수밖에 없을 것이다. 따라서 이러한 국제정세의 변화에 따라 본 논문에서 발견한 김정은 집권 이후의 영어교육 코퍼스 방면의 체계적이고 긍정적인 변화가 앞으로 유지, 강화, 혹은 폐지될 것인지를 지속적으로 모니터링할 필요가 있을 것이다.

References

- Anthony, L. 2021. *AntConc Version 3.5.8* [computer software]. Tokyo, Japan: Waseda University. Accessed 10 Aug 2021 at <https://www.laurenceanthony.net/software>
- Bae, J. 2015. *A Study of the English Language Education of North Korea in the 2000s*. Doctoral dissertation, University of North Korean Studies, Seoul, Korea.
- Cho, J.-A., K.-D. Lee, H.-J. Kang and C.-K. Jung. 2015. *The Education Policy, Curricula, and Textbooks of North Korea in Kim Jong-un's Era*. Seoul: Korea Institute for National Unification.
- Cobb, T. 2021. *Vocab Stats v.8.3* [computer program]. Accessed 15 Aug 2021 at <https://www.lex tutor.ca/stats>
- Conrad, S. and D. Biber. 2005. The frequency and use of lexical bundles in conversation and academic prose. *Lexicographica* 20, 56-71.
- Cummingsworth, A. 1995. *Choosing Your Coursebook*. Oxford: Heinemann.
- Gardner, D. 2013. *Exploring Vocabulary: Language in Action*. New York: Routledge.
- Goh, G.-Y. 2016. Exploring the relationship between the amount of reading and incidental vocabulary learning. *English Language and Linguistics* 22(2), 19-41.

- Goh, G. -Y. and Y. C. Lee. 2016. A corpus-based study of translation universals in English translations of Korean newspaper texts. *Cross-Cultural Studies* 45, 109-143.
- Hong, J.-S. and J.-R. Kim. 2019. A diachronic analysis of the English textbooks along the North Korean ruling authorities. *Journal of Learner-Centered Curriculum and Instruction*, 19(26), 599-619.
- Hulstijn, J. H. 2013. Incidental learning in second language acquisition. In C. A. Chapelle, ed., *The Encyclopedia of Applied Linguistics*, 2632-2637. New York: Wiley-Blackwell.
- Hutchinson, T. and A. Waters. 1987. *English for Specific Purposes*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Joo, Y. and C.-J. Uhm. 2019. Content analysis of reading passages of North Korean high school English textbooks in the Kim Jong-un era. *The Linguistic Association of Korea Journal* 27(4), 21-36.
- Kachru, B. 1991. World Englishes: Approaches, issues, and resources. *Language Teaching* 25, 1-14.
- Kang, H.-S. 2020. Changes in English language policy in Kim Jong-un's North Korea. *English Today* 36(1), 30-36.
- Kaplan, R. and R. Jr. Baldauf. 2005. Language-in-education policy and planning. In E. Hinkel, ed., *Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning*, 1013-1034. London: Lawrence Erlbaum.
- Kim, D.-K. and H.-C. Kim. 2001. *The History of North Korea's Education*. Seoul: Kyoyookbook.
- Kim, E.-J. 2021. Changes in North Korea's higher education and education management system during the Kim Jong Un era. *Asia Pacific Journal of Education* 31(2), 281-298.
- Kim, H.-C. 1990. Secondary education. In H.-C. Kim, ed., *North Korea's Education*, 256-317. Seoul: Eulyoo Publishing.
- Kim, J.-R. 2021. An analysis of situations and communicative functions in the dialogues of North Korean middle school English textbooks. *Journal of the Korea English Education Society* 20(2), 75-94.
- Kim, J.-R. and J. Kim. 2017. Corpus construction for understanding the North Korean English textbooks. *The Journal of Mirae English Language and Literature* 22(2), 207-232.
- Kim, J.-R. and S.-Y. Hwang 2018. An inter-Korean English textbook vocabulary analysis of gifted vs. general middle schools, *Asia-pacific Journal of Multimedia Services Convergent with Art, Humanities, and Sociology* 8(6), 223-231.
- KINU. 2021. *Online Series CO21-04: Analysis on North Korea's 4th Plenary Meeting of the 8th Central Committee of the Workers' Party of Korea*. Seoul: Korea Institute for National Unification.
- KIUE. 2019. *Understanding North Korea*. Seoul: National Institute for Unification Education.
- KIUE. 2020. *Understanding North Korea*. Seoul: National Institute for Unification Education.
- KIUE. 2021. *Understanding North Korea*. Seoul: National Institute for Unification Education.
- Laufer, B. 1989. What percentage of text-lexis is essential for comprehension? In C. Lauren and M. Nordman, eds., *Special Language: From Human Thinking to Thinking Machines*, 316-323. Clevedon: Multilingual Matters.
- Laufer, B. 1992. How much lexis is necessary for reading comprehension? In P. J. L. Arnaud and H. Bejoing, eds., *Vocabulary and Applied Linguistics*, 126-132. London: Palgrave Macmillan.
- Lee, B.-M., H.-K. Yang and O.-H. Kwon. 2005. The reality of North Korea's English education. *Foreign Languages Education* 12(4), 267-297.
- Lee, K.-A. 2020. Analysis of changes in English textbooks in North Korea in the Kim Jong-un era. *Journal of Peace and Unification* 10(3), 83-110.
- Lee, S. 2014. A critical review of research on North Korean English textbooks: Focusing on the studies published in South Korea during 1994-2013. *The Journal of Foreign Studies* 28, 83-109.
- Lee, Y. C. 2018. The hallmarks of L2 writing viewed through the prism of translation universals. *Linguistic*

Research 35, 171-205.

- Lee, Y. C. 2019. Spotting non-nativeness in L2 texts: A statistical approach to translationese. *Studies in English Language and Literature* 45(1), 367-388.
- Lee, Y. C. 2021a. Function words as markers of translationese: A corpus-based approach to mental translation in second language writing. *Korean Journal of English Language and Linguistics* 21, 261-281.
- Lee, Y. C. 2021b. The predictability of receptive vocabulary size to assess college students' TOEIC® readiness. *English Language and Linguistics* 27, 151-176.
- Leow, R. P. and L. Cerezo. 2016. Deconstructing the “I” and “SLA” in ISLA: One curricular approach. *Studies in Second Language Learning and Teaching* 6, 43-63.
- Leow, R. P. and C. C. Zamora. 2017. *Intentional and incidental L2 learning*, In S. Loewen and M. Sato, eds., *The Routledge Handbook of Instructed Second Language Acquisition*, 33-49. London: Routledge.
- Lewis, M. 1993. *The Lexical Approach*. Hove: Language Teaching Publications.
- Nation, I. S. P. 2001. *Learning Vocabulary in Another Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Nation, I. S. P. 2008. *Teaching Vocabulary: Strategies and Techniques*. Boston: Heinle.
- NK Chosun. 2017. *English is the standard for North Korean students' self-esteem*. Accessed 25 Aug 2021 at <http://nk.chosun.com/news/articleView.html?idxno=165764>
- Oh, S. and T.-Y. Kim. 2020. A comparison of high school English textbooks between pre- and post-2013 Revised Curriculum in North Korea. *Modern English Education* 21(1), 43-55.
- Park, E. S. and Y. K. Shin. 2016. Goals and contents of English language teaching in North Korea: Insights from high school textbooks. *Modern English Education* 17(2), 91-109.
- Schmitt, N. 1997. Vocabulary Learning Strategies. In D. N. Schmitt and M. McCarthy, eds., *Vocabulary: Description, Acquisition and Pedagogy*, 199-227. Cambridge: Cambridge University Press.
- Scott, M. 2016. *Wordsmith Tools 7.0*. Liverpool: Lexical Analysis Software.
- Sheldon, L. E. 1988. Evaluating ELT textbooks and materials. *ELT Journal* 42(4), 237-246.
- Song, J.-J. 2002. The Juche ideology: English in North Korea. *English Today*, 18(1), 47-56.
- Tomlinson, B. 1998. *Materials Development in Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Wee, H.-S. 2018. How Kim Jong-un wants to develop his economy and secure his regime. *CNBC News*.
- Yonhap News. 2016. *British Council to educate 4,000 North Korean English teachers for 15 years*. Accessed 25 Aug 2021 at <https://www.yna.co.kr/view/AKR20210120168500504>
- Yoo, H.-Y. and Kim, J.-R. 2018. A comparison of structural organization of English textbooks between pre and post North Korean 2013 Curriculum Revision. *Journal of the Korea Contents Association* 18(7), 412-421.

예시 언어(Examples in): 영어(English)

적용가능 언어(Applicable Language): 영어(English)

적용가능 수준(Applicable Level): 성인(Tertiary)